

ZWEI
deux poèmes

Sergiu Ștefănescu

TEXT. zeitschrift für literaturen

TEXT

archives équivalences

ithaka verlag – stuttgart

2003



EDITION: ADRIAN REZUȘ (ed.)

© 2003 SERGIU ȘTEFĂNESCU (Stuttgart, Germany) [TEXT]

© 2003 ADRIAN REZUȘ (Nijmegen, The Netherlands) [FRENCH TEXT]

© 2003 ITHAKA VERLAG (Stuttgart, Germany) [PHOTO]

© 2003 ÉQUIVALENCES [PDF \LaTeX – HYPERSCREEN]

This electronic edition is a *non-profit* publication

produced by PDF \TeX 14.H &

created by \LaTeX 2 ϵ with HYPERREF & HYPERSCREEN

PDF \TeX 14.H © 2001 HÀN THẾ THÀNH

\LaTeX 2 ϵ © 1993–2001 THE \LaTeX 3 PROJECT TEAM *et al.*

HYPERREF © 1995–2001 SEBASTIAN RAHTZ

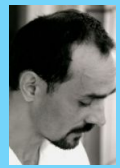
HYPERSCREEN © 2001–2002 ADRIAN REZUȘ [based on PDFSCREEN]

PDFSCREEN © 1999–2001 C. V. RADHAKRISHNAN

TYPESET BY ROMANIAN \TeX © 1994–2001 ADRIAN REZUȘ

PRINTED IN THE NETHERLANDS – JUNE 29, 2003





Sergiu Ștefănescu

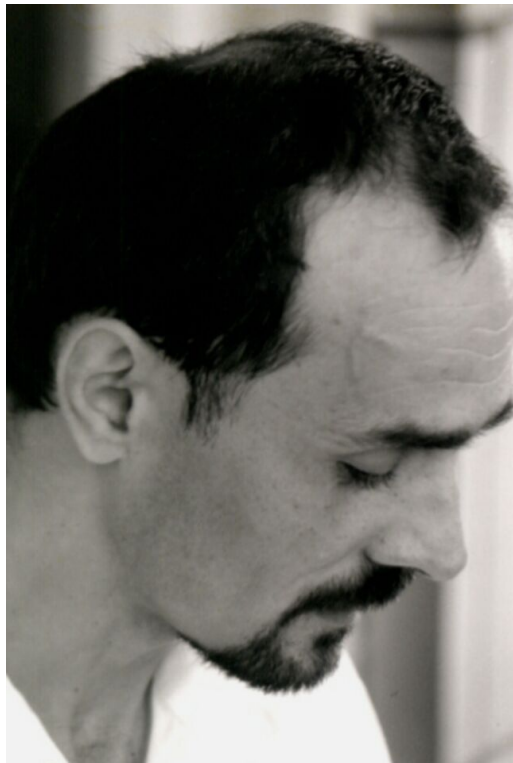
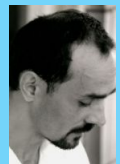
CIVITAS DEI

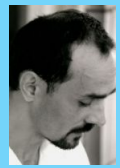
MÉMOIRE ET VOYAGE

Ithaka Verlag

Stuttgart

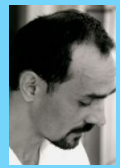
1997, 2000





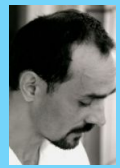
Civitas Dei





am rand ist er
stehengeblieben. hat sich
umgedreht. nach hinten
geblickt: eisenbahnlinien
eine straße
die wolken. unwirkliche
sonne, der tag schon
vergangen
heit. eine stadt
in der provinz
der welt
rand der nacht. dunkel
heit. oben die
obere stadt: mond
bahn die milchstraße die häuser
des orion galaxien
wolken. licht
ohne feuer. und willkommen
willkommen du fremder
reisender aus einem
anderen tag

(1997)



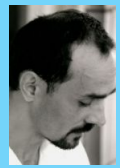
il est resté
à la marge.
détourné. regard
derrière : lignes voies ferrées
une rue
les nuages. irréel
ité le soleil, jour déjà dé
passé. une ville en
province la
province du
monde
à la marge de la nuit. obscur
ité. là-haut la
haute ville : lune
sa voie Voie lactée les maisons
de l'orion galactées
nuages. lumière
sans feux. et bienvenu
toi bien-venu l'étranger
voyageur arrivé d'un
jour autre

(version française : Adrian Rezuş, Nimègue, le 1^{er} avril, 2002)



Mémoire et voyage

für Joachim Burmeister
pour Joachim Burmeister





* * *

Ich habe alles vergessen,
irgendwann, irgendwie,

das Gestern und das Heute,
das Morgen, das Immer, das Nie.

Nur manchmal, wenn die Finger
die Haut alter Bücher berühren,

kommt die Erinnerung hoch
und lauert vor den Türen –

das Gedächtnis der Reisen,
die nie den Hafen erreichen

So viel endloser Anfang
lässt selbst das Vergessen
verbleichen.

(Villa Romana, Via Senese, Florenz, den 7. Dezember 2000)



* * *

Il fait tard, j'ai déjà tout oublié :
oublié comment, quelquefois, quelque part,

oublié hier, oublié aujourd'hui et
demain, les toujours, le jamais – au hasard.

Et quand – parfois, rarement – frêles doigts
touchent encore la peau des vieux livres,

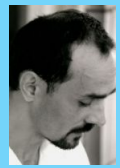
le souvenir revient, espion, près de moi
(à ma porte, il guette les mots à revivre) :

c'est, au fait, une longue mémoire des voyages
qui, eux, n'aboutissent aux havres jamais.

Autant – trop – de commencement à cet âge,
sans fin : à pâlir même l'oubli, à peu près.

(version française : Adrian Rezuş, Nimègue, le 25 décembre 2000)





Sergiu Ștefănescu



Profil

- SERGIU ȘTEFĂNESCU est né le 18 septembre 1960 à Podul Iloaiei (dans le district de Jassy, en Roumanie); il vit en Allemagne depuis 1988
- études de philosophie (à Bucarest et Karlsruhe), grec ancien (avec PETRU CREȚIA, à Bucarest, avant 1988) et langues classiques en général (à l'Université de Heidelberg)
- début littéraire (poèmes, en roumain) dans une anthologie collective parue en 1982 chez ALBATROS, à Bucarest
- publications et quelques prix littéraires en Roumanie (avant 1988)
- plusieurs publications littéraires – surtout poèmes et essais, en roumain et allemand – en Roumanie et Allemagne (après 1988), par exemple :

Norul în rupere [*Le Nuage en déchirement*] (poèmes), UNIVERS, Bucarest 1999 (éd. rev. *archives équivalences* 2001, 2003)
- directeur des Éditions **Ithaka** (Stuttgart)
- etc.



Inhalt – Table

<i>Civitas Dei</i> (1997)	5
am rand ist er / stehengeblieben...	7
<i>il est resté / à la marge...</i>	8
<i>Mémoire et voyage</i> (2000)	9
ich habe alles vergessen...	11
<i>il fait tard, j'ai déjà tout oublié...</i>	12
<i>Sergiu Ștefănescu</i>	13
<i>Profil</i>	14

